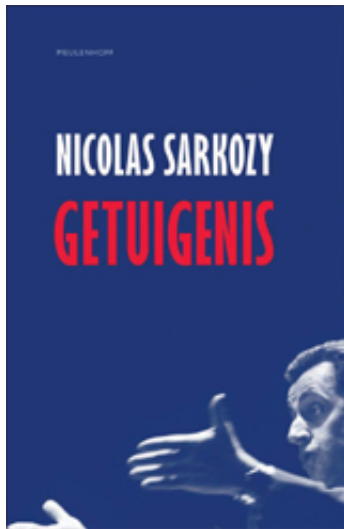


Net uit (week 8)



Nicolas Sarkozy, *Getuigenis*, uit het Frans en Engels vertaald door **Leen Van Den Broucke** en **Richard Kwakkel** en verschenen bij [Meulenhoff](#) (oorspronkelijke titel: *Testimony: The International Edition*).

In tegenstelling tot wat in een enkele recensie wordt beweerd, is *Getuigenis* niet de vertaling van *Témoignage* (XO Éditions 2006), dat Nicolas Sarkozy tijdens de strijd om het Franse presidentschap schreef om de Franse kiezer bekend te maken met zijn politieke ideeën. Niet alléén dat. Wij werkten uit de door Philip H. Gordon bewerkte, Engelstalige internationale uitgave, die grotendeels is gebaseerd op *Témoignage*, maar waarin bovendien delen uit eerder door Sarkozy geschreven boeken zijn opgenomen: *Libre* (Éditions Robert Laffont 2001) en *Ensemble* (XO Éditions 2007). Hoewel we alle vertrouwen hadden in het werk van de *senior fellow* van [The Brookings Institution](#), gaven we er als vertalers de voorkeur aan uit het oorspronkelijke materiaal te werken, waardoor de Nederlandse vertaling een synthese is geworden van Gordons tekstkeuze en Sarkozy's woordkeuze. Het geheel wordt ingeleid met een door de huidige Franse president speciaal voor de internationale uitgave geschreven voorwoord, met -- en dat tekent de pragmaticus Sarkozy -- puntjes op de plek waar iedere vertaler zijn moederland kan invullen.



Sarkozy volgens Plantu*

Getuigenis schildert een beeld van mens en politiek dier Sarkozy, zijn denkbepelden en opmars door de politieke hiërarchie. Het komt allemaal aan bod: van zijn Hongaarse en Griekse wortels, zijn eerste stappen in de politiek, de relatie met andere politici, en met name Jacques Chirac, zijn ministerschap, de ophef rond zijn *racaille*, de binnenlandse politiek, de affaire-Clearstream, de plaats van Frankrijk in Europa en van Europa in de wereld, via internationale betrekkingen en natuurlijk het milieu tot het veranderingsgeloof en de hervormingsdrang van wat de Franse media een 'hyperprésident' hebben gedoopt. Zijn aanpak en optreden verleidden Sylvain Ephimenco er in [Trouw](#) zelfs toe hem als de ware erfgenaam van mei '68 af te schilderen.

In het boek komt een beeld naar voren van een man die is begaan met het lot van Frankrijk en de Fransen, die een sterk geloof heeft in de maakbaarheid van de wereld, en met name het Franse deel daarvan, en die zich ten doel heeft gesteld Frankrijk een toekomst te geven zo groots als 's lands verleden. Een must voor de politiek geëngageerd francofiel. Drie boeken voor de prijs van één, misschien is dat wat Sarkozy met koopkrachtreparatie voor ogen stond...

*Meer van en over Plantu op zijn eigen [site officiel](#).